

Recensione a cura di Manuela Derosas

AUTORE: **M. Bonnet, B. Eiglier, P. Fiastre, E. Pujol**

TITOLO: **Nell'intimità. I personaggi omerici si raccontano, V quaderno del corso di scrittura creativa 2016-2017 coordinato da Manuela Derosas**

CITTÀ: **Marsiglia**

EDITORE: **L'Arca delle Lingue** (ISBN 9788861825628)

ANNO: **2017**

SITO: <http://arcadellelingue.fr/wp-content/uploads/2012/07/V-quaderno-scrittura-creativa-italiano.pdf>

Nell'intimità è il titolo italiano del romanzo in lingua inglese *Intimacy* di Hanif Kureishi, monologo intimo di un uomo che ripercorre la sua vita e la sua relazione in una sola lunga notte. Una notte di ricordi, domande, incertezze, previsioni future. Il giorno dopo la decisione è presa: abbandona la moglie e i due bambini piccoli. Il romanzo è di una durezza estrema perché è nell'intimità che il protagonista si racconta e nell'intimità non si può mentire a se stessi.

Ma quali relazioni tra Kureishi e Omero?

Che *l'Odissea* sia uno dei grandi capolavori della letteratura di tutti i tempi o che sia e sia stata fonte di ispirazione per generazioni di artisti nel corso dei secoli o che Ulisse sia uno dei miti fondatori della nostra civiltà europea, lo sappiamo bene e non è questo lo spazio per ricordarlo perché ci vorrebbero pagine e pagine per poter scrivere qualcosa di non banale. Vale, invece, la pena indicare che *l'Odissea* omerica è intessuta di fatti, avvenimenti, spostamenti, luoghi, incontri, personaggi reali e creature immaginarie, ma i personaggi dell'*Odissea* non presentano una caratterizzazione psicologica. Evidente, vista l'epoca storica di redazione dell'opera. Inoltre il "narratore" assume il punto di vista di Ulisse "dalle mille astuzie", Ulisse "il distruttore di città", Ulisse "dai mille inganni"...

Ecco dunque le due constatazioni che sono all'origine del V Quaderno: la volontà di riempire il "vuoto" della psicologia dei protagonisti e il desiderio di osservare la storia attraverso altri occhi, altri punti di vista.

Ma cosa hanno poi detto le Sirene a Ulisse, visto che, a differenza dei suoi compagni, i tappi di cera non se li era messi? Ma come ha fatto Penelope ad attendere lo stesso uomo per venti anni? Possibile che non ci fosse fra i Proci nessuno che in qualche momento abbia colmato la sua lunga solitudine? E se l'episodio di Polifemo ci venisse raccontato da un narratore che sta dalla parte di

Polifemo o da lui stesso? E se Ulisse dai mille inganni avesse giustificato un misfatto dettato dalla pretesa che il diverso è inferiore? E se Circe, che nell'immaginario collettivo è diventata una sorta di maliarda, avesse potuto raccontare la sua versione dei fatti e ci rivelasse una maniera d'amare libera e disinteressata?

Eccetera, eccetera, eccetera.

Affidandosi a queste e altre domande, dando spazio alla curiosità, le autrici e gli autori del V Quaderno ci consegnano le intimità dei personaggi dell'Odissea, rivelandoci prospettive nuove, audaci, per alcuni versi rivoluzionarie, in quanto modificano le immagini tramandate per secoli, ri-creano nuove versioni dei fatti, perché raccontati senza maschera ("sinceramente", come recita il titolo di una delle sezioni del Quaderno), cioè intimamente.

Il Quaderno si suddivide in 4 sezioni, ("Ulisse, il ritorno. Serie televisiva"; "Ferite e sussurri"; "Sine Cera"; "Un mito dalle diverse facce"), ciascuna composta di 13 scritti, nelle quali gli autori e le autrici hanno riorganizzato i risultati del loro processo creativo, e si conclude con una sezione "Auto-traduzioni e traduzioni" in francese, la lingua madre degli autori, nella quale i partecipanti affrontano un duplice processo: tradurre scritti altrui, e auto-tradursi, operazione nella quale la ri-scrittura diventa la risposta più adeguata.

Il *Quaderno di scrittura creativa* è il risultato del corso di scrittura creativa in italiano per studenti francofoni, diretto da Manuela Derosas de *L'Arca delle lingue*, associazione marsigliese che si occupa di insegnare, promuovere e diffondere l'italiano, lo spagnolo e il portoghese. Il corso, come il *Quaderno*, è giunto alla sua V edizione e tutti i quaderni sono consultabili in linea:

<http://arcadellelingue.fr/cours-thematiques/ecriture-creative-en-italien/>